



Број: 05-05-1- 3823-2/10
Сарајево, 30. септембар 2010. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Stamp: BOSNA I HERCEGOVINA
PREDJEDNICTVO SARAJEVO
30. 09. 2010
Table with columns: PRIJELAZNO, Organizacione jedinice, Kabinetski sekretarijat, Redni broj, Broj priloga

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о кредиту између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора и Unicredit Bank Austria AG за Пројекат – *Опремање кантоналне болнице у Орашју*. Споразум је потписан 15. јула 2010. године у Бечу и 20. јула 2010. године у Сарајеву, а потписао га је г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA - BA - MPP

Broj: 08/1-42-13871-1/10
Sarajevo, 27.09.2010. godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIVLEČENO	29.09	10	
05	05-1	3813	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Bank Austria AG za Projekat "Opremanje kantonalne bolnice u Orašju", - dostavlja se -

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Bank Austria AG za Projekat "Opremanje kantonalne bolnice u Orašju", potpisan 15. jula 2010. godine u Beču i 20. jula 2010. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 75. sjednici, održanoj 07. jula 2010. godine prihvatilo predmetni Sporazum i za potpisivanje ovlastilo g-dina Dragana Vrankića, ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 133. sjednici, održanoj 14. septembra 2010. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Bank Austria AG za Projekat "Opremanje kantonalne bolnice u Orašju".



Alkalaj
STAR

SPORAZUM O KREDITIRANJU

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

koju zastupa

MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA

I

UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

SADRŽAJ

Naslovi	strana
Preambula	3
1. Definicije	4
2. Svrha Sporazuma	7
3. Iznos i namjena kreditne linije; kreditni račun ;	8
4. Plaćanje ugovaraču	9
5. Podizanje sredstava i period otplate	10
6. Raspodjela uplata	11
7. Kamata	12
8. Prijevremena otplata glavnice	13
9. Naknade i troškovi	14
10. Valuta, mjesto i obavijest o plaćanju	15
11. Neispunjenje ugovornih obaveza	16
12. Nezavisnost sporazuma	18
13. Porezi, takse	19
14. Povećanje troškova, nezakonitost	20
15. Zakon i arbitraža	21
16. Preduvjeti	22
17. Stupanje na snagu	23
18. Obaveze	24
19. Predstavnici i garancije	25
20. Obavijest	27
21. Opće odredbe	28
Aneks I Zakonsko mišljenje	30
Aneks II Procedura plaćanja	32

PREAMBULA

U KOJOJ:

- 1) se BANKA slaže da finansira čitav PROJEKT u skladu sa uvjetima SPORAZUMA koji je načinjen na osnovi **“Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine kojeg predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Vlade Republike Austrije koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija i finansijske saradnje”** a koji je potpisan 30.marta 2006, a koji je izmjenjen.
- 2) KRAJNJI KORISNIK, Kantonalna bolnica Orašje, Bosna i Hercegovina zaključio je UGOVOR kojim kupuje / pribavlja PROJEKT od UGOVARAČA, Reschreiter GmbH, Hallwang/Salzburg, Austria, sve u skladu sa uvjetima UGOVORA.
- 3) Bosna i Hercegovina će proslijediti KREDITNU LINIJU putem Federacije Bosne i Hercegovine a prema OBVEZNIKU, Posavskom kantonu s ciljem da dozvoli KRAJNJEM KORISNIKU finansiranje opreme i usluga u UGOVORU pod istim uvjetima ovog SPORAZUMA O KREDITIRANJU, a kako bi se omogućila realizacija KREDITNE LINIJE .
- 4) ZAJMOPRIMAC je izrazio svoju namjeru da zaključi sporazum sa SUPSIDIJARNIM ZAJMOPRIMCEM, a SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMAC će zaključiti podugovor sa OBVEZNIKOM u vezi sa finansiranjem UGOVORA.

BANKA je spremna odobriti KREDITNU LINIJU u skladu sa uvjetima i odredbama ovog SPORAZUMA a za plaćanje protuvrijednosti UGOVORA.

ČLAN 1. DEFINICIJE

Osim ako je drugdje izričito naglašeno drugačije, u ovom SPORAZUMU i njegovim Aneksima značenja su sljedeća:

SPORAZUM:	je ovaj SPORAZUM O KREDITIRANJU, uključujući moguće izmjene
BANKA:	je UNICREDIT BANK AUSTRIA AG, Schottengasse 6 - 8, A-1010 Beč, Republika Austrija, ili bilo kojeg nasljednika iste.
ZAJMOPRIMAC	je DRŽAVA BOSNA I HERCEGOVINA (koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora)
RADNI DAN:	je dan kojim banke i finansijske institucije rade u Beču i Sarajevu i dan kojim je TARGET (Transeuropski automatizirani bruto obračunski sistem plaćanja ekspresnim transferom) otvoren za plaćanja u Eurima.
UGOVOR:	je Ugovor o nabavci zaključen 7. oktobra 2009, od strane i između KRAJNJEG KORISNIKA u ulozi kupca i UGOVARAČA a vezano za PROJEKT "Nabavka, instalacija, obuka i održavanje medicinske i nemedicinske opreme i usluga u Kantonalnoj bolnici Orašje "; vrijednost ugovora iznosi € 1.980.000,00, što je rezultat izbora pri tenderskoj proceduri u skladu sa odredbama austrijske strane.
UGOVARAČ:	je Reschreiter GmbH, Gewerbestraße 6, 5300 Hallwang/Salzburg, Austrija
KREDITNA LINIJA	je iznos definiran u Članu 3 a na osnovi kojeg ZAJMOPRIMAC može podizati zajam tokom Perioda raspoloživosti.
ISPLATE:	je iznos povučen u sklopu KREDITNE LINIJE
PERIOD POVLAČENJA:	je period definiran u Članu 5.1 tokom kojeg se mogu vršiti ISPLATE
DATUM STUPANJA NA SNAGU:	je datum obavijesti od strane BANKE ZAJMOPRIMCU, a u smislu da su svi preuvjeti navedeni u Članu 16. ispunjeni.
EURO ili €	je jedina valuta zemalja članica Europske Unije koje su usvojile Euro kao svoju valutu u skladu sa zakonskim odredbama Europske Zajednice u vezi sa Europskom ekonomskom i monetarnom unijom.

ČLAN 1. DEFINICIJE (nastavljeno)

EURIBOR (europska međubankovna kamatna stopa)	je (a) godišnja procentualna stopa koju određuje Federacija banaka Evropske unije, za relevantni period i objavljenu na odgovarajućoj strani <i>Reuters screena</i> (Rojters pregleda) (ili bilo kojeg zamjenskog pregleda odobrenog od strane BANKE) I (b) ako takav pregled stope nije dostupan za relevantni period, aritmetička sredina stopa (zaokružen na četiri decimale) se dostavlja BANCI na njen zahtjev, a izražen je od strane referentnih banaka za koje BANKA odluči da su vodeće banke na europskom međubankovnom tržištu; vrijednost se utvrđuje u ili oko 11:00 sati po briselskom vremenu drugog radnog dana prije početka relevantnog kamatnog perioda.
VANJSKO ZADUŽENJE:	je bilo koja zaduženost (bez obzira da li je u pitanju sadašnje, pričuveno ili buduće zaduženje uključujući glavnice, kamatu, provizije, troškove i izdatke) za novac posuđen ili garantovan a koji se plaćaju u drugoj valuti koja nije valuta Bosne i Hercegovine.
KREDITNI RAČUN:	je račun koji je BANKA otvorila na ime ZAJMOPRIMCA u skladu sa Članom 3.3.
KRAJNJI KORISNIK:	je Kantonalna bolnica u Orašju, III Ulica br. 4, 76270 Orašje; Bosna i Hercegovina
ZAJAM:	je ukupni iznos glavnice zajma doznačen ZAJMOPRIMCU u skladu sa SPORAZUMOM trenutno važećim.
PERIOD MARŽE:	je period (i) koji započinje od datuma ISPLATE ili zadnjeg dana prethodnog ROKA MARŽE, i (ii) koji završava zadnjeg dana datog kalendarskog kvartala, tj. 31. mart, 30. juni, 30. septembar ili 31. decembar, kako može biti slučaj.
DATUMI PLAĆANJA MARŽE:	je 31. mart, 30. juni, 30. septembar ili 31. decembar svake godine, uz uvjet da ako bilo koji od tih datuma nije radni dan prenosi se na sljedeći radni dan.
OBVEZNIK:	je Posavski kanton, Bosna i Hercegovina, koji zastupa Ministarstvo finansija.
OEKB:	je Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Vienna, Austria, koja je austrijska izvozna kreditna agencija

ČLAN 1. DEFINICIJE (nastavljeno)

MARŽA OEKB-a:	je naknada za plaćanje koje vrši BANKA za Garanciju Republike Austrije u skladu sa Zakonom o unapređenju izvoza
PROJEKT:	je isporuka robe i pružanje usluga kako je definirano u UGOVORU
DATUMI OTPLATE:	su datumi na koje ZAJAM mora biti otplaćen od strane ZAJMOPRIMCA u ratama definiranim u Članu 5.2. Ako bilo koji taj datum ne pada na radni dan, prenosi se na sljedeći radni dan.
SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMAC:	je Federacija Bosne i Hercegovine (koju zastupa Federalno Ministarstvo finansija i trezora)
POLAZNA TAČKA:	je datum koji je raniji od (i) datuma izdavanja Certifikata prihvatanja u skladu sa Članom VII.3. UGOVORA ili (ii) 31. jula, 2011. godine.
POREZI:	su svi sadašnji i budući porezi, nameti (uključujući takse), odbici i zadržana sredstva bilo koje prirode a koji su namenuti, skupljeni, zadržani ili procijenjeni u Bosni i Hercegovini ili Republici Austriji ili drugdje od strane bilo koje državnog, lokalnog, općinskog ili drugog vladajućeg tijela.

ČLAN 2. SVRHA SPORAZUMA

- 2.1 Svrha ovog SPORAZUMA je određivanje uvjeta pod kojim će BANKA financirati 100% sljedeće uplate koje će vršiti OBVEZNIK preko KRAJNJEG KORISNIKA prema UGOVARAČU u skladu sa UGOVOROM:

Za nabavku, instalaciju, obuku i održavanje medicinske i nemedicinske opreme i usluga u Kantonalnoj bolnici Orašje u ugovornoj vrijednosti od € 1.980.000,00 (Euro jedan milion devetsto osamdeset hiljada).

ZAJMOPRIMAC ovime prima na znanje da je finansiranje podržano javnim sredstvima pomoći s elementom granta od 35,23 % bez obzira na dodatni grant pomenut u Članu 7.2.

Strane ovog SPORAZUMA time potvrđuju i prihvataju da su njihova prava i obaveze pod ovim UGOVOROM, posebno da će obaveze plaćanja ZAJMOPRIMCA (prema Članovima 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 i 15) biti odvojene i nezavisne od prava i obaveza KRAJNJEG KORISNIKA (Kupac) i UGOVARAČA (Prodavac) pod UGOVOROM.

- 2.2 ZAJMOPRIMAC ovim potvrđuje da djeluje kao glavni i u svoje ime, a ne kao zastupnik ili povjerenik ili u nekom drugom svojstvu u ime neke druge strane.

ČLAN 3. IZNOS I NAMJENA KREDITNE LINIJE; KREDITNI RAČUN

- 3.1 Prema rokovima i uvjetima ovog SPORAZUMA, BANKA je voljna odobriti ZAJMOPRIMCU kredit ukupnog iznosa glavnice koji ne prelazi € 1.980.000,00 (Euro jedan milion devesto osamdeset hiljada) u svrhu plaćanja 100% od ukupne vrijednosti UGOVORA, za plaćanje koje vrši OBVEZNIK preko KRAJNJEG KORISNIKA prema UGOVARAČU po UGOVORU.

Maksimalni iznos KREDITNE LINIJE dostupne tokom PERIODA POVLAČENJA je € 1.980.000,00.

- 3.2 KREDITNA LINIJA je odobrena pod i u skladu sa odredbama pravila i propisa za izvozne kredite koje promovira Republika Austrija.
- 3.3. BANKA će otvoriti KREDITNI RAČUN na ime ZAJMOPRIMCA a koji će se zvati „Kreditni račun Orašje“. Svaka ISPLATA će biti upisana / pripisana na KREDITNI RAČUN u vrijednosti na datum plaćanja te ISPLATE od strane BANKE UGOVARAČU, a po ANEKSU II i Članu 16. ovoga dokumenta.

ČLAN 4. ISPLATE UGOVARAČU

- 4.1 ZAJMOPRIMAC ovim neopozivo nalaže BANCI da prebaci ISPLATU, u skladu sa uvjetima i odredbama ovog SPORAZUMA, direktno UGOVARAČU odmah nakon što BANCI bude dostavljena dokumentacija u skladu sa PROCEDUROM PLAĆANJA navedenoj u ANEKSU II.
U razumnom vremenskom roku nakon svake takve ISPLATE BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o datumu i iznosu te ISPLATE.
- 4.2 BANKA neće imati bilo kakvu obavezu u smislu plaćanja nakon što istekne PERIOD POVLAČENJA.
- 4.3 ZAJMOPRIMAC izričito prihvata da će se plaćanja od strane BANKE UGOVARAČU u skladu sa prihvaćenim uvjetima smatrati ISPLATAMA po ovom SPORAZUMU, a ukupan iznos ovakvih plaćanja će predstavljati ZAJAM i samim time činit će zaduženost ZAJMOPRIMCA prema BANCI.
- 4.4 BANKA:
- (a) se bavi isključivo dokumentima, i ne bavi se legalnošću, punovažnošću ili obvezujućom prirodom UGOVORA ili bilo kojeg dokumenta s njim u vezi; niti za osnovnu transakciju ili za usklađivanje, protupotraživanje ili odbranu bilo koje osobe ili za bilo koji spor između ZAJMOPRIMCA i bilo kojeg drugog lica u vezi sa UGOVOROM ili bilo kojeg dokumenta s njim u vezi.
 - (b) će imati pravo da izvrši ISPLATU bez obaveze da izvrši bilo kakvo istraživanje i bez traženja potvrde od bilo kojeg lica u slučaju da je svaki dokument naveden u Članu 4.1 u redu.
 - (c) neće ni u kojem slučaju biti odvgorna ZAJMOPRIMCU ili bilo kojem drugom licu u slučaju prevare u vezi sa UGOVOROM ili bilo kojeg dokumenta s njim u vezi.

Dokumenti koji budu dostavljeni kasnije od 21 dana nakon datuma prevoza (ali u toku PERIODA POVLAČENJA) se prihvataju.

ČLAN 5. PERIODI POVLAČENJA I PERIODI OTPLATE

- 5.1 ISPLATE se mogu podići od DATUMA STUPANJA NA SNAGU pa sve do isteka PERIODA POVLAČENJA koji se završava 31. oktobra 2011. godine ili na bilo koji kasniji datum definiran s vremena na vrijeme i uz odobrenje OeKB-a.
- 5.2 ZAJAM koji preostane na kraju PERIODA PODIZANJA mora biti otplaćen od strane ZAJMOPRIMCA u 17 polugodišnjih, jednakih i uzastopnih rata; prva od njih dolazi na naplatu ranije od (i) datuma koji pada 48 mjeseci nakon datum izdavanja Certifikata o prihvatanju (kao što je predviđeno UGOVOROM), ili (ii) na dan 31. oktobra 2015. godine.

ČLAN 6. RASPODJELA UPLATA

6.1 Sva plaćanja koja primi BANKA od ZAJMOPRIMCA će biti primijenjena na iznose koji preostaju po ovom SPORAZUMU slijedećim redoslijedom, a ZAJMOPRIMAC ovim pristaje na primjenu tih i takvih plaćanja pomenutim redoslijedom (i na bilo koju izmjenu od strane BANKE):

- i) takse i troškovi (u skladu sa Članom 9.)
- ii) marža OEKB-a (u skladu sa Članom 7.2)
- iii) zatezna kamata (u skladu sa Članom 7.4)
- iv) kamata (u skladu sa Članom Art. 7.1 i 7.3)
- v) obavezna otplata (u skladu sa Članom 5.2)
- vi) fakultativna plaćanja unaprijed (u skladu sa Članom 8.)

Neizmireni iznosi otplaćivat će se prije iznosa redovno pristiglih na naplatu. Svako uputstvo u suprotnom smislu (od strane ZAJMOPRIMCA) neće biti uzeto u obzir.

6.2 Bez obzira na odredbu 6.1. ZAJMOPRIMAC će, kada vrši plaćanje, a isključivo u administrativne svrhe naznačiti kategoriju tog plaćanja kao što je naznačeno u prethodnim stavkama i) - vi) iznad.

6.3 Bez obzira na primjenu plaćanja kako je to određeno iznad, ZAJMOPRIMAC ovim prima k znanju da po garanciji izdatoj od strane OEKB-a, OEKB zadržava pravo prema BANCI da izmjeni raspodjelu uplata kao što je gore određeno.

U tom slučaju BANKA će odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA pismenim putem, a ZAJMOPRIMAC će prihvatiti OEKB-ovu namjenu plaćanja te će preuzeti na sebe da otplati Zajam i sve druge iznose preostale po ovom SPORAZUMU kako stoji u obavještenju (uključujući detaljnu računicu) od strane BANKE ZAJMOPRIMCU.

ČLAN 7. KAMATA, MARŽA OEKB-a I ZATEZNA KAMATA

- 7.1 ZAJMOPRIMAC će platiti kamatnu stopu od 0.00% godišnje na iznos ZAJMA koji je s vremena na vrijeme preostao na KREDITNOM RAČUNU.
- 7.2 Od POLAZNE TAČKE OEKB-MARŽA od približno 1.175 % p.a. (tekuća indikacija OEKB-a) će biti plaćana kvartalno kao dospjela neplaćena obaveza od strane ZAJMOPRIMCA BANCI na DATUM PLAĆANJA MARŽE. Raspored plaćanja pristiglih iznosa bit će definiran finalnim pokrićem osiguranja izdatim od strane OEKB-a. BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o izdavanju pokrića osiguranja i o rasporedu plaćanja.
Prema OEKB-u gore pomenuta stopa je podržana dodatnim grantom u iznosu od EUR 161.695,00 od strane austrijskog Ministarstva finansija (tekuća indikacija, konačni iznos će biti određen od strane OEKB-a kroz finalnu garanciju Republike Austrije).
- 7.3 Kamate naplative u skladu sa Članovima 7.1 i 7.4 će se obračunati svakodnevno, i bit će izračunate na osnovi stvarnog broja proteklih dana i godine od 360 dana i, osim ako je drugačije predviđeno ovim Članom, bit će plaćane kvartalno kao dospjela neplaćena obaveza od strane ZAJMOPRIMCA BANCI na DATUM PLAĆANJA MARŽE.
Bez da i na koji način utječe na obaveze ZAJMOPRIMCA da plati kamate kako je ovdje navedeno, BANKA se slaže da obavijesti o takvim plaćanjima koje treba izvršiti ZAJMOPRIMAC, a kako je dato u Članu 10.2 ovog SPORAZUMA.
Ako se bilo koji iznos pripiše i/ili otpiše sa KREDITNOG RAČUNA bilo kojeg datuma između dana obavijesti o plaćanju u skladu sa Članom 10.2 i DATUMA PLAĆANJA MARŽE, kamate ili bilo koje sume koje se u tom smislu duguju na taj DATUM PLAĆANJA MARŽE bit će prenesene u sljedeći period i doći će na naplatu BANCI pri sljedećem DATUMU PLAĆANJA MARŽI ili, u slučaju otpisa suma, bit će preračunate na dan sljedećeg DATUMA PLAĆANJA MARGINA.
- 7.4 U slučaju da ZAJMOPRIMAC ne plati bilo koji iznos koji duguje na dan naplate (da li zbog prispjeća, ubrzanja ili iz drugog razloga), ZAJMOPRIMAC će platiti kamatu na tu prekoračenu sumu od dana kada joj je bio datum prispjeća pa sve do datuma stvarne uplate uz stopu od 2% godišnje po stopi EURIBOR-a. Te kamate će prispjeti i bit će naplative na zahtjev BANKE.

ČLAN 8. PRIJEVREMENA OTPLATA GLAVNICE

- 8.1 ZAJMOPRIMAC će imati pravo otplatiti – u skladu sa odobrenjem i uvjetima datim od strane OEKB-a, ako ikakav – bilo koji iznos koji sljeduje po ovom SPORAZUMU i to ranije nego na dan definiran do sada, svaki taj iznos mora biti jednak jednoj rati otplate ili integralnim višestrukim ratama u slučaju da ih ima više.
- 8.2 Svaka takva ranija otplata će, ako bude načinjena tokom PERIODA POVLAČENJA smanjiti iznos KREDITNE LINIJE za iznos jednak toj ranijoj otplati. Svaka ranija otplata će, ako bude načinjena nakon isteka PERIODA POVLAČENJA, biti aplicirana tako da umanjí preostale rate otplate ZAJMA u obrnutom redosljedu u odnosu na pristizanje. Sume ranije otplaćene neće biti ponovo pozajmljene.
- 8.3 Pravo na ranije otplaćivanje po ovom Članu uvjetovano je dostavljanjem od strane ZAJMOPRIMCA obavještenja BANCI mjesec dana unaprijed; takvo obavještenje je nepovratno.
- 8.4 U vezi s ranijom otplatom ZAJMOPRIMAC će obešteti BANKU u smislu svakog gubitka ili troška koji BANKA dokaže kao pretrpljen.

ČLAN 9. NAKNADE I TROŠKOVI

9.1 Naknade za upravljanje i troškovi

ZAJMOPRIMAC će u roku od 30 dana od datuma STUPANJA NA SNAGU ovog SPORAZUMA platiti BANCI naknadu za upravljanje u iznosu od ravno 0.45% izračunato na osnovi ukupne sume KREDITNE LINIJE (tj € 1.980.000,00). U slučaju dodatnih troškova ZAJMOPRIMAC će nadoknaditi BANCI troškove koje BANKA bude pretrpjela u vezi sa pregovaranjem, pripremom i potpisivanjem SPORAZUMA. Ti troškovi ne smiju prelaziti € 15.000,00 (Euro petnaest hiljada). ZAJMOPRIMAC će nadalje obešteti BANKU na zahtjev za troškove (uključujući pravne i putne troškove) koje BANKA bude imala u vezi sa očuvanjem i/ili primjenom bilo kojih prava BANKE po ovom SPORAZUMU.

9.2 Naknada za preuzimanje obveze

Od DANA STUPANJA NA SNAGU ovog SPORAZUMA, ZAJMOPRIMAC će u toku PERIODA POVLAČENJA, kako je to definirano Članom 5.1 platiti BANCI naknadu za preuzimanje obveze pri stopi od 0,35% godišnje. Naknada za preuzimanje obveze koja se naplaćuje u skladu sa Članom 9.2 bit će izračunata na osnovi dnevnog bilansa nepodignutih sredstava dostupne Kreditne Linije i bit će plaćana kvartalno kao dospjela neplaćena obaveza od strane ZAJMOPRIMCA BANCI na DATUM PLAĆANJA MARŽE. Dakle, prva uplata naknade za preuzimanje obveze treba biti na dan DATUMA PLAĆANJA MARŽE koji slijedi nakon DATUMA STUPANJA NA SNAGU ovog SPORAZUMA.

9.3 Povećani troškovi OEKB-a

Ako bilo kada troškovi garancije izdate od strane OEKB-a budu uvećani ili nastanu dodatni troškovi koje naplaćuje OEKB, a prema amandamnu ovog SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i BANKE, ZAJMOPRIMAC se slaže da plati tako povećanu sumu odmah po prvom pismenom zahtjevu BANKE.

ČLAN 10. VALUTA, MJESTO I OBAVIJEST O PLAĆANJU

- 10.1 Svako plaćanje izvršeno u skladu sa klauzulama ovog SPORAZUMA bit će izvršeno isključivo u Eurima, konvertibilnim i prenosivim bez smetnji u Beču, Republika Austrija i to na račune i kod banaka o kojima BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA.

- 10.2 Ne kasnije od 21 dana prije datuma do kojeg plaćanje mora biti izvršeno od strane ZAJMOPRIMCA prema BANCI po ovom SPORAZUMU, BANKA će obavijestiti (putem preporučenog pisma ili putem faksimila ili elektrosnkim putem) ZAJMOPRIMCA; to obavještenje će sadržavati sumu koju treba platiti BANCI, datum prispjeća takve uplate i vrstu plaćanja.

ČLAN 11. NEISPUNJENJE UGOVORNIH OBAVEZA

- 11.1 Smatrat će se da je došlo do neispunjenja ugovornih obaveza u bilo kojem od slijedećih slučajeva:
- 11.1.1 ZAJMOPRIMAC ne izvrši plaćanje bilo kojeg iznosa koji prispije po ovom SPORAZUMU, uz uvjet ako je to neizvršenje moguće ispraviti a nije ispravljeno u periodu od 15 (petnaest) kalendarskih dana nakon obavijesti ZAJMOPRIMAOCU od strane BANKE.
 - 11.1.2 ZAJMOPRIMAC ne ispuni neku od svojih drugih obaveza po ovom SPORAZUMU ili drugom vezanom dokumentu.
 - 11.1.3 Svako predstavljanje, izjava, potvrda, pothvat, garancija, informacija ili mišljenje dato ili ponovljeno od strane ili u ime ZAJMOPRIMCA ili bilo kojeg lica vezanog za ovaj SPORAZUM ili bilo koji dokument s njim u vezi, a koje jeste ili se dokaže da je bilo netačno, nepotpuno ili lažno u trenutku kada je načinjeno ili ponovljeno.
 - 11.1.4 ZAJMOPRIMAC ne uspije platiti bilo koje VANJSKO ZADUŽENJE kada stigne na naplatu (bez obzira da li ubrzanjem ili na drugi način) ili ako bilo koji zajmodavac stekne pravo da potražuje VANJSKO ZADUŽENJE u skladu sa naplativim prije datuma prispjeća, a kao posljedica neispunjenja ugovornih obaveza (kako god bilo opisano)
 - 11.1.5 ZAJMOPRIMAC zahtijeva, ili je bilo koji postupak je pokrenut u svrhu opće suspenzije plaćanja ili moratorija na plaćanje njegovih VANJSKIH ZADUŽENJA ili ako ZAJMOPRIMAC prizna da nije u stanju platiti svoje VANJSKO ZADUŽENJE kada to i takvo zaduženje prispije na naplatu.
 - 11.1.6 ZAJMOPRIMAC prestane biti član Međunarodnog monetarnog fonda ili prestaje ispunjavati uvjete pod kojima može koristiti generalne resurse Međunarodnog monetarnog fonda.
 - 11.1.7 Jeste ili postane nezakonito da ZAJMOPRIMAC vrši ijednu od svojih obaveza prema SPORAZUMU ili bilo kojem dokumentu s njim u vezi ili ako ZAJMOPRIMAC poništi ili ima dokaza nakane poništenja ovog SPORAZUMA ili bilo kojeg dokumenta s njim u vezi.
 - 11.1.8 Sve druge vandredne okolnosti ili niz vandrednih okolnosti koje se pojave a koje prema mišljenju BANKE mogu negativno utjecati na (a) sposobnost ZAJMOPRIMCA da ispoštuje i izvrši svoje obaveze po ovom SPORAZUMU ili bilo kojem dokument s njim u vezi, ili (b) zakonitost, važenje ili primjenjivost ovog SPORAZUMA ili bilo kojeg dokumenta s njim u vezi.

11.1.9 Bilo koji dodatni događaj nesipunjenja ugovornih obaveza prema uvjetima OEKB-a postane primjenjiv.

11.2 Ako se bilo koji gore navedeni slučaj neispunjenja obaveza desi a nije napismeno izuzet od strane BANKE, BANKA može preduzeti bilo koju ili sve slijedeće radnje, i BANKA ima pravo da:

- 11.2.1 Od ZAJMOPRIMCA zahtijeva isplatu kompletne sume koju duguje pod ovim SPORAZUMOM, zajedno sa kamatama u skladu sa Članom 7.3 do dogovorenog vremena isplate.
- 11.2.2 da poništi SPORAZUM čime obaveza BANKE da obezbijedi i nastavi sa davanjem ZAJMA pod kreditnim pogodnostima trenutno prestaje i
- 11.2.3 da izvodi slične radnje koje BANKA smatra neophodnim ili svrsishodnim, a za koje je ista odlučila samostalno ili u dogovoru sa OEKB-om, u zavisnosti od slučaja.

ČLAN 12. NEZAVISNOST SPORAZUMA

Obaveza ZAJMOPRIMCA da isplati BANCI, u dogovorenim vremenskim rokovima, sve iznose navedene u ovom SPORAZUMU, je nezavisna od izvedbe UGOVORA, ili bilo kojeg drugog ugovora koji su sklopili DUŽNIK I UGOVARAČ, od strane UGOVARAČA.

Na gore navedenu obavezu neće utjecati bilo kakvo potraživanje od strane KRAJNJEG KORISNIKA prema UGOVARAČU.

ČLAN 13. POREZI I OSTALE TAKSE

ZAJMOPRIMAC izjavljuje da će sve radnje iz SPORAZUMA i/ili UGOVORA biti izuzete od plaćanja carinskih, poreskih, i drugih nadoknada u Bosni i Hercegovini.

13.1 Sve uplate od strane ZAJMOPRIMCA će biti izvršene bez ikakvih nadoknada i protuzahatjeva i ZAJMOPRIMAC će platiti sve poreze kao i sve sadašnje i buduće troškove koji mogu biti nametnuti u Bosni i Hercegovini na račun svih uplata (glavnice, marže i ostalih dospjeća).

13.2 U skladu s tim, ZAJMOPRIMAC se obavezuje da sve uplate glavnice, kamate kao i ostali iznosi dogovoreni u sporazumu budu neto i i bez odbitaka bilo koje vrste.

ZAJMOPRIMAC se dalje obavezuje da u slučaju da je neophodno da dođe do odbitaka, kao posljedice troškova razmjene, ZAJMOPRIMAC je zakonski obavezan da plati troškove. U tom slučaju, ZAJMOPRIMAC će platiti iznos koji je potreban u zavisnosti od glavnice ili kamate ili drugih faktora, da bi neto suma nakon isplaćivanja tih poreza, obaveza, odbitaka, zadržanih poreza, troškova transfera i ostalih dažbina, bila jednaka sumi dogovorenoj u SPORAZUMU. ZAJMOPRIMAC će u kratkom roku dostaviti BANCI sve nastale račune, certifikate ili druge dokaze o eventualnim sumama koje su isplaćene ili isplative u smislu bilo kakvih gore navedenih odbitaka.

13.3 ZAJMOPRIMAC će platiti ili nadoknaditi BANCI sve troškove vezane za poreze i takse, troškove registracije i slične koje bi se morale platiti, a koje su vezane za SPORAZUM.

ČLAN 14. POVEĆANJE TROŠKOVA, NEZAKONITOST

14.1 ZAJMOPRIMAC će platiti BANCI sve povećane troškove koji su nastali sa njegove strane vezano za ovaj SPORAZUM kao rezultat:

- (a) Uvođenja ili promjene interpretacije ili sprovođenja bilo kojeg zakona Bosne i Hercegovine i/ili blo koje uredbe ili zakona Republike Austrije;
- (b) Saglasnosti sa bilo kakvom uredbom (uključujući Sporazum Bazel II) koja je donesena nakon datuma potpisivanja SPORAZUMA:

(uključujući sve zakone i uredbe vezane za oporezivanje, ili rezervnu aktivu, posebni polog, omjer gotovine, likvidnost ili adekvatnost kapitala ili bilo koji drugi oblik bankarske ili monetarne kontrole).

Ako ovaj Članak 14.1 stupi na snagu BANKA će odmah napismeno obavijestiti ZAJMOPRIMCA, i ako ZAJMOPRIMAC ne prihvati Povećane troškove, BANKA I ZAJMOPRIMAC će tražiti obostrano prihvatljivo rješenje u period od trideset (30) dana. Ako se BANKA i ZAJMOPRIMAC ne uspiju složiti oko rješenja, ZAJMOPRIMAC ima pravo, pod uvjetom odobrenja datog i svih budućih mogućih uvjeta, navedenih od OEKB-a, da otplati u bilo kojem trenutku neotplaćeni ZAJAM zajedno sa kamatama i svim ostalim neplaćenim iznosima navedenim u SPORAZUMU do datuma te ranije uplate u periodu od trideset (30) dana. BANKA neće naplatiti povećane troškove ako je olakšica unaprijed uplaćena u drugom roku od trideset (30) dana.

14.2 Ako je, ili postane nezakonito da BANKA započne sa provođenjem obaveza navedenih u SPORAZUMU, ili da finansira ili provodi ISPLATE, tada će BANKA prikladno obavijestiti ZAJMOPRIMCA, i BANKINE obaveze vezane za isplatu će odmah biti obustavljene.

14.3 Stranke u ovom SPORAZUMU će, sukladno zahtjevima svih primjenjivih zakona i OEKB-a, pregovarati dvadeset (20) dana u cilju pronalaska rješenja prihvatljivog za obje strane u cilju nastavka sprovođenja sporazuma. Dato rješenje mora biti u skladu sa svim primjenjivim zakonima i mora biti prihvatljivo OEKB-u. Ako stranke ne mogu postići dogovor u datom roku, ZAJMOPRIMAC će, u skladu sa odredbama svih primjenjivih zakona, unaprijed isplatiti ZAJAM zajedno sa kamatama i svim zaostalim iznosima određenim u UGOVORU na zadnji dan roka za nalaženje zajedničkog rješenja.

14.4 Član 8.4 će se primjenjivati mutatis mutandis za svaku otplatu u skladu sa Članom 14.

ČLAN 15. ZAKON I ARBITRAŽA

- 15.1 Ovaj SPORAZUM će se sprovoditi u skladu sa zakonima Republike Austrije.
- 15.2 Svi nesporedumi nastali u vezi sa ovim SPORAZUMOM uključujući i njegovo zaključenje, validnost i prava i obaveze uključenih stranaka će biti rješavani pomoću Pravila arbitraže i usklađivanja Međunarodnog Centra za Arbitražu Federalne Ekonomske Komore Republike Austrije koju će zastupati tri arbitra.
- 15.3 Mjesto arbitraže je Beč. Jezik arbitraže je engleski jezik.
- 15.4 Arbitražna odluka će odrediti odgovornost stranaka za troškove nastale od strane stranaka.
- 15.5 Arbitri će učiniti svaki napor da provedu procedure i da pripreme svoju odluku na takav način da ista bude zakonski provediva.
- 15.6 Ocjena odluke se može provesti na svakom sudu koji ima jurisdikciju, ili se može uputiti zahtjev za sudsko odobrenje odluke, kao i za zakonsku sprovedbu iste, ako se javi potreba za tim.
- 15.7 ZAJMOPRIMAC i BANKA se izričito odriču prava na jurisdikcijski imunitet, koji mogu uživati zbog svoga statusa.
- 15.8 Bez obzira na trenutni sporazum o arbitraži, BANKA je slobodna da u bilo kojem trenutku relevantnim sudskim organima preda zahtjev za privremene mjere ili mjere očuvanja.
- 15.9 Ništa navedeno u ovom odjeljku neće spriječiti BANKU da pribjegne skraćenom postupku pred običnim sudom koji ima jurisdikciju, tamo gdje se takav postupak ocijeni opravdanim od strane BANKE, u svrhu zaštite interesa u slučaju da ZAJMOPRIMAC ne uspije ispuniti svoje obaveze pod prenosivim instrumentima.

ČLAN 16. PREDUVJETI

Kredit iz ovog SPORAZUMA će biti dostupan tek kada se ispune slijedeći uvjeti, i BANKA pismenim putem obavijesti ZAJMOPRIMCA:

- 16.1 ZAJMOPRIMAC šalje obavijest BANCI u kojoj potvrđuje da su svi zakonski uvjeti potrebni za ratifikaciju SPORAZUMA u Bosni i Hercegovini ispunjeni.
- 16.2 Republika Austrija, koja djeluje kroz OEKB, izdaje, u korist BANKE, garanciju kojom osigurava glavnicu, kamate (ako ih ima) i maržu kredita (radi izbjegavanja sumnje uključujući i ispunjenje svih dodatnih uvjeta navedenih u takvoj garanciji).
- 16.3 Da BANKA primi od OEKB-a zadovoljavajući sporazum o finansiranju.
- 16.4 Da BANKA dobije od UGOVARAČA primjerak UGOVORA kao i odgovarajuću obavijest da je UGOVOR stupio na snagu .
- 16.5 Da Republika Bosna i Hercegovina zastupana od strane Ministarstva pravde BiH izda BANCI zakonsko mišljenje u obliku ovdje navedenog Aneksa I.
- 16.6 Da BANKA dobije dokaz da je ZAJMOPRIMAC ovlašten da potpiše SPORAZUM, kao i u svakom sličnom slučaju na način koji BANKA smatra zadovoljavajućim.
- 16.7 Da BANKA dobije ovjerene primjerke potpisa osobe ili osoba koje su ovlaštene da potpisuju obavijesti koje se šalju BANCI u ime ZAJMOPRIMCA.
- 16.8 Da BANKA dobije ovjerene primjerke potpisa osobe ili osoba koje su ovlaštene da potpisuju obavijesti koje se šalju BANCI u ime DUŽNIKA i KRAJNJEG KORISNIKA prema proceduri plaćanja iz ANEKSA II

ČLAN 17. STUPANJE NA SNAGU

- 17.1 Ovaj SPORAZUM će stupiti na snagu na dan potpisivanja i bit će na snazi od DATUMA STUPANJA NA SNAGU.
- 17.2 BANKA će biti oslobođena obaveze da odobri kredit ako uvjeti navedeni u Članu 16. ne budu ispunjeni na dan ili prije 31. januara 2011., ili nekog drugog kasnijeg datuma određenog s vremena na vrijeme s odobrenjem OEKB-a..

ČLAN 18. OBAVEZE

- 18.1 Od trenutka potpisivanja ovog SPORAZUMA, i dok god bilo koji iznos propisan ovim SPORAZUMOM bude neisplaćen, slijedeće će se primjenjivati:
- 18.1.1. ZAJMOPRIMAC će osigurati da obaveze ZAJMOPRIMCA propisane ovim SPORAZUMOM budu rangirane u najmanju ruku pari passu sa svim ostalim VANJSKIM ZADUŽENJIMA ZAJMOPRIMCA..
 - 18.1.2. ZAJMOPRIMAC neće kreirati ili dogovoriti kreiranje bilo kakve hipoteke, dodatnih taksii, jamstava, prava zadržavanja ili bilo kakvih drugih sigurnosnih kamata vezanih za ukupnu imovinu ili njene dijelove, radi osiguranja VANJSKIH ZADUŽENJA, osim ako zajam nije obezbijeđen kao podjednak i isplativ na zadovoljstvo BANKE.
 - 18.1.3. ZAJMOPRIMAC će osigurati da KRAJNJI KORISNIK ne pravi, dozvoljava ili dogovara bilo kakve materijalne amandmane, promjene ili izmjene, ili raskidanje UGOVORA bez prethodnog odobrenja BANKE.
 - 18.1.4. ZAJMOPRIMAC će obavijestiti BANKU o (a) svim neispunjenjima ugovornih obaveza (i eventualnim koracima koji su preduzeti da se to ispravi) iz ovog SPORAZUMA (b) svakoj okolnosti ili stvari koja može dovesti do aplikacije Člana 14.1 ili 14.2 ovog SPORAZUMA, u svakom od ovih slučajeva obavijest treba stići odmah nakon navedenih okolnosti.
 - 18.1.5. ZAJMOPRIMAC će, u svakom trenutku trajanja ovog SPORAZUMA, osigurati da svi dogovori, dozvole, odobrenja i autorizacije od strane bilo kojeg nadležnog tijela, ureda ili agencije, a koji su neophodni za izvođenje, validnost i provodivost ovog SPORAZUMA (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i autorizacije svih kompetentnih nadležnih tijela za deviznu razmjenu), budu osigurani i u svakom trenutku u cijelosti provođeni.

ČLAN 19. ZASTUPANJA I GARANCIJE

19.1 ZAJMOPRIMAC obezbjeđuje slijedeća zastupanja i garancije u korist BANKE:

(i) ima punomoć i ovlaštenje da preuzima i ispunjava svoje obaveze iz Sporazuma, kao i ovdje predviđene transakcije, i preduzeo je sve neophodne radnje da osigura:

- (A) da je Ministarstvo finansija i trezora BiH ovlašteno da potpiše ovaj SPORAZUM u ime Države Bosne i Hercegovine, kao i da provodi ovdje predviđene transakcije i koristi zajam;
- (B) puno uvjerenje i ugled Države Bosne i Hercegovine ovim se daje kao garancija za redovne i potpune isplate glavnice, kamate i ostalih iznosa koji se pojave s vremena na vrijeme od strane ZAJMOPRIMCA;
- (C) u ovaj sporazum ZAJMOPRIMAC je ušao zakonski, i time se zakonski i na svaki drugi način obavezao da će ispunjavati uvjete SPORAZUMA u skladu sa njegovim odredbama.

(ii) svi dogovori, dozvole, odobrenja i autorizacije od strane bilo kojeg nadležnog tijela, ureda ili agencije, a koji su neophodni za izvođenje, validnost i provodivost ovog SPORAZUMA uključujući i njegovu validnost kao sudski dokaz, (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i autorizacije svih kompetentnih nadležnih tijela za deviznu razmjenu), su osigurani i u svakom trenutku u cijelosti provođeni.

(iii) (A) Izbor austrijskog zakona za nadležni zakon ovoga SPORAZUMA će biti priznat i provođen u Bosni i Hercegovini .

(B) Sve arbitražne presude vezane za Sporazum donesene u Austriji bit će prihvaćene i provođene u Bosni i Hercegovini.

(C) Neopozivo podlijevanje ZAJMOPRIMCA nadležnosti arbitražnog tribunala kreiranog u skladu sa Pravilima arbitraže postupka usklađivanja Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske savezne privredne komore, je zakonski validno i obavezujuće po zakonima Bosne i Hercegovine.

(iv) Niti potpisivanje kao ni izvedba od strane ZAJMOPRIMCA, kao niti bilo koja transakcija ovdje predviđena nije niti će:

(A) narušavati ili činiti nedostatak, ili bilo kakav konflikt ili uzrok za prekoračenjem bilo kojeg ograničenja od strane ZAJMOPRIMCA, kao ni nametanje ili ograničenje njegovih ovlaštenja u Ustavu Države Bosne i Hercegovine; i

- (B) narušavati ili činiti nedostatak, ili bilo kakav konflikt ili uzrok za prekoračenjem bilo kakvih nabavki (uključujući bez ograničenja svaki zajmovni limit, negativno jamstvo ili druga ograničenja) koje su dio ili su nametnute sporazumom, nadležnim tijelom, zakonom, presudom, naredbom, licencom, dozvolom ili odobrenjem po kojem je ZAJMOPRIMAC sredstava ZAJMOPRIMCA također zakonski obavezan.
- (v) ZAJMOPRIMAC je podložan civilnom i trgovinskom zakonu u skladu sa svojim obavezama iz SPORAZUMA; posebno
- (A) izvedba, dostava, učinak i nadgledanje ovog SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i sprovođenje svojih prava propisanih SPORAZUMOM čine privatne i trgovinske činove prije nego upravne ili javne činove;
- (B) po zakonima Bosne i Hercegovine, niti ZAJMOPRIMAC niti njegova dobra nemaju privilegiju imuniteta od procesuiranja, jurisdikcije, tužbe, presude, izrečene nadoknade, protutužbe i ostalih zakonskih procesa vezanih za obaveze ZAJMOPRIMCA navedene u SPORAZUMU.
- (vi) Po zakonima Bosne i Hercegovine ZAJMOPRIMAC nije dužan praviti odbitke za ili zbog uskrate poreza.
- (vii) Po zakonima Bosne i Hercegovine nije potrebno da SPORAZUM bude arhiviran ili zaveden na bilo kakvom sudu ili drugom nadležnom organu, kao ni plaćanje bilo kakvih registracijskih i sličnih taksi vezanih za SPORAZUM i transakcije navedene u SPORAZUMU.
- (viii) Obaveze isplaćivanja od strane ZAJMOPRIMCA koje su navedene u SPORAZUMU će biti u najmanju ruku pari passu sa potraživanjima ostalih neosiguranih i nepodređenih zajmodavaca, osim sa obavezama koje imaju zakonsku prednost.
- (ix) ZAJMOPRIMAC je ugledan član Međunarodnog monetarnog fonda, i u potpunosti je ovlašten da koristi opća sredstva MMF-a.
- (x) Nikakav propust se nije desio i ne može se očekivati kao rezultat podizanja sredstava, niti će bilo koji drugi događaj ili nepredviđena okolnost predstavljati propust (kakogod opisan) vezan za bilo kakav sporazum ili nadležno tijelo po kojem je ZAJMOPRIMAC dužan ili njegova dobra podložna, a što bi moglo utjecati na sposobnost ZAJMOPRIMCA da ispunjava svoje obaveze navedene u SPORAZUMU, kao i na zakonsku, validnu i obavezujuću prirodu SPORAZUMA:

Gore navedene garancije će vrijediti i nakon izvedbe SPORAZUMA, i ponavljat će se na svaki datum upotrebe, kao i na DATUM PLAĆANJA MARŽE.

ČLAN 20. OBAVIJEST

Osim ako je izričito navedeno u ovom SPORAZUMU, sve obavijesti i ostali vidovi komunikacije vezani za SPORAZUM će biti na engleskom jeziku, bit će dostavljeni faksom, elektronskom komunikacijom ili napismeno, i bit će naslovljeni na dolje navedene adrese ili faksove, ili na adrese i faksove koji budu naknadno naznačeni:

ZAJMOPRIMAC:

BOSNA I HERCEGOVINA,
koju predstavlja
Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina

N/R: Ministarstvo finansija i trezora

Telefon: +387 33 205 345

Fax: +387 33 202 930

BANKA:

UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

Schottengasse 6 – 8
A-1010 Vienna, Republic of Austria

N/R: Odjeljenje za međunarodne
finansije/ 8342

Pažnja: Gđa Adele Motal

Telefon: + 43 (0) 5 05 05 - 50329

Faks: +43 (0) 5 05 05 - 8950329

Obavijesti će biti razmjenjivane dostavom ili (u slučaju elektronske komunikacije osoba koja prima elektronsku obavijest će obavijestiti pošiljaoca o primitku obavijesti), osim ako nije drugačije navedeno u ovom SPORAZUMU, podrazumijevat će se da je obavijest primljena ili po stvarnom primitku ili kada se dobije obavijest o primitku.

ČLAN 21. OPĆE ODREDBE

- 21.1 Naslovi u ovom SPORAZUM služe isključivo kao referenca i ne definiraju niti ograničavaju sljedeće odredbe.
- 21.2 Nikakav propust ili kašnjenje od strane BANKE pri upražnjavanju bilo kojeg prava, moći ili privilegije, niti bilo kakvo poslovanje između ZAJMOPRIMCA i BANKE neće se smatrati oslobađanjem od obaveze ili odricanjem od prava; kao što ni pojedinačno ili djelimično upražnjavanje bilo kojeg prava, moći ili privilegije neće isključivati bilo koje drugo ili buduće upražnjavanje istih kao ni upražnjavanje bilo kojeg drugog prava, moći ili privilegije. Prava i pravni lijekovi koji su ovdje dati su kumulativni i ne isključuju bilo koja prava ili pravne lijekove a koje bi BANKA inače imala na raspolaganju. Nikakva obavjest za ili zahtjev prema ZAJMOPRIMAOCU ni u kojem slučaju ne daju za pravo ZAJMOPRIMAOCU na bilo koju drugu ili buduću obavjest vezanu za iste okolnosti, niti to čini odricanje prava BANKE u smislu bilo koje druge ili buduće aktivnosti u vezi sa pomenutim okolnostma, a bez obavjesti ili zahtjeva.
- 21.3 U slučaju da bilo koja odredba ovoga SPORAZUMA bude proglašena, od strane bilo kojeg suda ili nadležnog tribunala, neprovedivom to neće ni na koji način utjecati na važenje, zakonitost i provodivost preostalih odredbi niti će iste biti umanjene a strane u pitanju će dati sve od sebe da revidiraju te nevažeće odredbe kako bi ih načinili provodljivim u skladu sa njihovom namjenom ovdje izraženom.
- 21.4 ZAJMOPRIMAC ne može dodijeliti ili prenijeti sva ili bilo koji dio svojih prava i obaveza bez prethodne pismene saglasnosti BANKE.
- 21.5 u punom obimu zakona Bosne i Hercegovine
ZAJMOPRIMAC se ovime nepovratno i bezuvjetno odriče bilo kojih prava na imunitet i generalno daje pristanak u smislu procedura iniciranih pred običnim sudovima i u smislu arbitražnih postupaka za davanje bilo kakvih olakšica ili izdavanje bilo kakvih procedura uključujući ali ne ograničavajući ih na izradu, sprovođenje ili izvedbu naspram bilo kojih sredstava kao i na presude, odluke, naredbe ili arbitražne odluke koje mogu biti načinjene ili date tim procedurama.
- 21.6 u slučaju da bilo koja obaveza ZAJMOPRIMCA dospije ili postane naplativa BANKA može upotrijebiti radi usklađivanja pomenutih obaveza ZAJMOPRIMCA bilo koja sredstva koja BANKA drži na računu ZAJMOPRIMCA u bilo kojem uredu BANKE i u bilo kojoj valuti. BANKA može izvršiti konverziju valuta po kursu koji se primjenjuje i kako se primjenjuje pri implementaciji rečenog usklađivanja.

OVIM SVJEDOČIMO, da je ovaj SPORAZUM sačinjen u 2 primjerka na engleskom jeziku i da je potpisan dana 26. jula 2010. u ime strana koje za to ovlaštene.

/potpisano/

/potpisano/

ZA I U IME
BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO FINANSIJA
I TREZORA

ZA I U IME
UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

A. MOTAL G. ROSE
Senior Manager Senior Manager

Dragan Vrankić, s.r.

Gerd Rose, s.r Adele Motal, s.r.

u Sarajevu, 20. jula 2010.

u Beču, 15. jula 2010.

ANEKS I

PRAVNO MIŠLJENJE OD STRANE

....., 2009

Ja, pregledao sam Sporazum o kreditiranju ("Sporazum") datiran, između ("ZAJMOPRIMAC"), i UniCredit Bank Austria AG ("Banka") kojim se osigurava kredit od Banke za ZAJMOPRIMCA u iznosu do € 1.980.000,00. Osim ako je drugačije definirano ovim mišljenjem, izrazi koji se ovdje koriste imaju značenja koja su im pripisana u Članu 1 pomenutog Sporazuma.

Razmotrivši ovaj Sporazum, i druge dokumente i materijale koje sam smatrao neophodnim, i imajući na umu zakone u okviru kojih je ovo mišljenje i izraženo, izražavam sljedeće mišljenje:

1. ZAJMOPRIMAC koji djeluje pomoću i kroz ima punu vlast, ovlasti i legalno pravo da ostvari zaduženje i druge obaveze definirane ovim Sporazumom, može da izvede i ostvari Sporazum i druga dokumenta kojima se bavi ili na koja se upućuje u ovom Sporazumu, može da posudi te da izvede i ispoštuje uvjete i odredbe istog. Sporazum čini legalnu, važeću i obavezujuću odgovornost ZAJMOPRIMCA a koja je sprovodljiva u skladu sa odredbama Sporazuma. ZAJMOPRIMAC je u posjedu rezolucije kojom se odobravaju uvjeti transakcije pomenuti u ovom Sporazumu i kojom se odlučuje da će ZAJMOPRIMAC izvršiti ovaj Sporazum te ovlastiti određenu osobu ili osobe da izvrše Sporazum u njegovo ime.
2. ZAJMOPRIMAC je poduzeo sve neophodne zakonske mjere da ovlasti za i u ime ZAJMOPRIMCA, u smislu izvršenja i ispunjenja Sporazuma i bilo kojih drugih dokumenata kojima se bavi ili na koja se upućuje u ovom Sporazumu, a kako bi pozajmili te izveli i ispoštovali date uvjete i odredbe.
Gdin (ime), (funkcija), je imao i ima punu ovlast da izvrši i ispuni Sporazum za i u ime ZAJMOPRIMCA.
3. Nema ustavne odredbe, zakona, uredbe, dekreta, regulative, statuta ili sličnog akta obavezujućeg za ZAJMOPRIMCA a koji je ili će biti u suprotnosti sa uvjetima i ispunjenjem Sporazuma i bilo kojih drugih dokumenata kojima se bavi ili na koja se upućuje u ovom Sporazumu ili u sukobu sa izvedbom i poštivanjem od strane ZAJMOPRIMCA bilo kojih uvjeta ili odredbi Sporazuma i bilo kojih drugih dokumenata kojima se bavi ili na koja se upućuje u ovom Sporazumu, i u svakom slučaju na način određen ovime.

4. Sve dozvole, odobrenja, saglasnosti i ovlaštenja od strane bilo koje vlasti, biroa ili agencije a koji su potrebni za izvedbu, valjanost i sprovodljivost Sporazuma (uključujući ali ne ograničavajući ih na odobrenja i ovlaštenja izdata od strane kompetentnog tijela kontrole stranih razmjena), su pribavljeni i na snazi su.
5. Zajmoprimaocu se ovime daje ovlast da izvrši plaćanja koja vrši ZAJMOPRIMAC po ovom Sporazumu na način određen u Članu 10.1. Sporazuma.
6. Nije neophodno, u smislu ostvarivanja legalnosti, validnosti, sprovodivosti ili pravovažnosti da Sporazum u Bosni i Hercegovini bude zaveden, registriran i unkižen kod bilo kojeg suda ili tijela vlasti u Bosni i Hercegovini; niti je potrebno plaćanje taksene marke, registracijske ili bilo koje druge takse, a veazno uz ovaj Sporazum.
7. Po zakonima Bosne i Hercegovine koji su na snazi sa datumom Sporazuma, od ZAJMOPRIMCA se neće zahtjevati da načini bilo kakve odbitke ili da zadrži sredstva od bilo kojeg plaćanja koje može ostvariti po Sporazumu.
8. Po zakonima Bosne i Hercegovine koji su na snazi sa datumom Sporazuma, potraživanja Banke prema Zajmoprimaocu po ovom Sporazumu će biti rangirana kao *pari passu* sa potraživanjima svih drugih neosiguranih kreditora Zajmoprimca.
9. ZAJMOPRIMAC nema pravo potraživati imunitet od tužbe, izvršenja, zapljene ili drugih zakonskih postupaka u Bosni i Hercegovini.
10. Izbor austrijskog zakona kao pravosnažnog u smislu validnosti, izvedbe i izvršenja Sporazuma i transakcija s njim u vezi je valjan i efektivan izbor zakona po zakonima Bosne i Hercegovine.
11. Nije neophodno, po zakonima i ustavu Bosne i Hercegovine da (a) u cilju da omogući Banci izvršenje njenih prava po Sporazumu ili (b) u svrhu izvršenja Sporazuma ili ispunjenja od strane Banke njenih određenih obaveza, da Banka bude licencirana, kvalificirana ili da ima pravo poslovno djelovati u Bosni i Hercegovini.
12. Podrazumjevanjem arbitraže u skladu sa Odredbama Arbitraže i pomirenja Međunarodnog arbitražnog centra austrijske Federalne trgovinske komore od strane ZAJMOPRIMCA i odricanje prava na imunitet od strane ZAJMOPRIMCA sadžano u Članu 21.6 Sprazuma je validno i efektivno po zakonima Bosne i Hercegovine i nepovratno je obvezujuće za ZAJMOPRIMCA i sve agente pomoću kojih ili kroz koje može djelovati.
Arbitražna presuda koja bi bila donijeta protiv ZAJMOPRIMCA bit će sprovodiva protiv ZAJMOPRIMCA pred sudovima u Bosni i Hercegovini u slučaju da je takva arbitražna presuda ratificirana kompetentnim sudom u Bosni i Hercegovini. Pomenuta ratifikacija će biti odobrena po aplikaciji i prezentiranju pred kompetentnim sudom u Bosni i Hercegovini kopije arbitražne presude, a bez ponovnog vještačenja ili ponovnog parničenja u smislu vrijednosnih stavova ocjenjenih u arbitražnoj presudi.
13. Kreditna linija odobrena u skladu sa ovim Sporazumom je predviđena i relevantnim finansijskim zakonom Bosne i Hercegovine za tekuću finansijsku godinu, a podizanje od strane ZAJMOPRIMCA ukupnog iznosa glavnice predviđene Sporazumom ne znači da će se limit zajma ili neki sličan limit povećati.

Sačinjeno u, dana, 2009.

ANEKS IIPROCEDURA PLAĆANJA

ZAJMODAVAC ovime daje nepovratnu ovlast BANCI da plati UGOVARAČU iznos do maksimalne vrijednosti UGOVORA uz predocenje sljedećih dokumenata BANCI na šalterima BANKE u Beču:

(A) AVANSNA UPLATA

25% od ukupne vrijednosti UGOVORA (tj. € 495.000,00) uz predocenje:

- Fature u iznosu do 25 % od ukupne vrijednosti UGOVORA u 3 originala i 3 kopije
- Kopiju fature od iznosu od 25% ukupne vrijednosti Ugovora supotpisane od strane UGOVARAČA
- Avansnu garanciju izdatu od strane BANKE koju preferira KRAJNJI KORISNIK, u iznosu do 25% od ukupne vrijednosti UGOVORA
- Bankovnu Garanciju izvedbe u iznosu do 5 % od ukupne vrijednosti UGOVORA, od strane BANKE koju preferira KRAJNJI KORISNIK.

(B) PLAĆANJE pro rata isporuke

75% od ukupne vrijednosti UGOVORA uz predocenje:

- komercijalne fature u 3 originala i 3 kopije, koje izdaje i potpisuje UGOVARAČ, a u kojima se navodi naziv i količina proizvoda u skladu sa „Predmjerom Nabavke“ za UGOVOR, koji pokazuje 100% od vrijednosti isporučene opreme / pruženih usluga i sumu plativu po fakturi (tj. 75% od vrijednosti isporučene opreme / pruženih usluga);
- kopiju fature na 75 %, supotpisane od strane OBVEZNIKA i „Vođe projekta“ u skladu sa UGOVOROM, a kojim se potvrđuje da je faktura u skladu sa UGOVOROM
- tovarni list u 3 originala i 3 kopije
- **Za isporuku iz inostranstva:**
Originalni dokument isporuke (nešto kao FCR), kojim je naglašen DDU pošiljke (INCOTERMS 2000) bolnici, 1 original uz 1 originalni certifikat osiguranja ili
- **za lokalne isporuke:**
Odsječak prijema pošiljke supotpisan od strane predstavnika klijenta (Vođa projekta)

Djelimične opskrbe/usluge i s tim u vezi djelomične ISPLATE su prihvatljive.

BANKA ima pravo osloniti se na svaki dokument za koji se vjeruje da je originalan i ispravan i da je potpisan i poslat od strane odgovarajuće osobe. BANKA ne preuzima nikakvu odgovornost ili obavezu vezano za formu, suficijentnost, tačnost, originalnost, falsifikovanost ili zakonski efekat bilo kojeg dokumenta ili prikrivanja; niti preuzima bilo kakvu odgovornost ili obavezu vezano za opis, količinu, težinu, kvalitet, stanje, pakovanje, isporuku, vrijednost ili uopće stanje robe ili usluga predstavljenih u bilo kojem dokumentu(dokumentima) ili za reputaciju ili djelovanje, i/ili propuste, solventnost, izvedbu ili položaj pošiljalaca, kurira, špeditera, primalaca ili osiguravalaca robe, ili bilo kojeg drugog lica.

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Br. dnevnika:

Datum:

Mjesto:

ZINAJDA HRVAT

Stalni sudski tumač za engleski jezik.